

**THE PHONOLOGICAL CHARACTERISTICS OF  
CHINESE DIALECTS IN THAILAND**



**ZIRIVARNPHICHA THANAJIRAWAT**

**A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT  
OF THE REQUIREMENTS FOR  
THE DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY (LINGUISTICS)  
FACULTY OF GRADUATE STUDIES  
MAHIDOL UNIVERSITY  
2010**

**COPYRIGHT OF MAHIDOL UNIVERSITY**

Copyright by Mahidol University

## THE PHONOLOGICAL CHARACTERISTICS OF CHINESE DIALECTS IN THAILAND

ZIRIVARNPHICHA THANAJIRAWAT 4836366 LCLG/D

Ph.D. (LINGUISTICS)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: SOMSONGE BURUSPHAT, Ph.D. (LINGUISTICS), WEERA OSTAPIRAT, Ph.D.(LINGUISTICS), NARASET PISITPANPORN, Ph.D. (LINGUISTICS)

### ABSTRACT

This dissertation presents the phonological characteristics of Chinese dialects in Thailand and the distribution of Chinese dialects in Thailand. In addition, this study describes the migration patterns of Chinese descendants in Thailand. The data were collected from 136 informants in 50 provinces of Thailand.

The result found that there are 8 Chinese dialects which can be classified into 4 groups, group 1: Mandarin Chinese made up of Yunnanese; group 2: Hakka Chinese group composed of Hakka; group 3: Yue or Cantonese made up of Cantonese and Guangsai; and group 4: Min Chinese group composed of Teochew, Hainanese, Hokkien, and Fuzhou or Hokchew. The phonology for each Chinese dialect can be divided into three parts: consonants, vowels and tones. The differences and similarities between Chinese dialects in Thailand depend on their regional language variations which can be summarized as follows:

1) The consonants of Chinese dialects in Thailand can be divided into three groups: 17 consonants, 18 consonants, and 19 consonants.

2) The vowel phonemes of Chinese dialects in Thailand - despite different vowel phonemes depending on each dialect - three vowel phonemes: /i, a, u/ found in all dialects.

3) The tonemes can be divided into 4 groups: 4 tones, 5 tones, 6 tones, and 7 tones.

The migration of Chinese dialects to Thailand occurred during two important periods as follows:

The first period stated from the seventeenth century up to World WarII (1939-1949), during which Chinese groups such as Hokkien, Teochew, Hakka, Fuzhou or Hokchew, Hainan or Hailam, and some Cantonese migrated from southern China.

The second period was during the Chinese Civil War (1945 – 1949), when mostly Yunnanese from southwestern China fled to Thailand and elsewhere in southeast Asia.

**KEY WORDS: PHONOLOGY/ CHINESE DIALECTS / THAILAND / CHINESE MIGRATION PATTERN**

373 pages

ลักษณะของระบบเสียงภาษาจีนถิ่นต่าง ๆ ในประเทศไทย

THE PHONOLOGICAL CHARACTERISTICS OF CHINESE DIALECTS IN THAILAND

สิริวรรณพิชา ธนจิราวัฒน์ 4836366 LCLG/D

ปร. ด. (ภาษาศาสตร์)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: สมทรง บุรุษพัฒน์, Ph.D., วีระ โอสถาภิรัตน์, Ph.D.,  
นรเศรษฐ์ พิธิฐ์พันธ์, Ph.D.

#### บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นการศึกษาระบบเสียงภาษาจีนถิ่นต่าง ๆ ในประเทศไทย และแสดงการกระจายของภาษาจีนถิ่นต่าง ๆ รวมทั้งแสดงรูปแบบของการอพยพของคนไทยเชื้อสายจีนถิ่นต่าง ๆ ในประเทศไทย การวิจัยนี้ได้เก็บข้อมูลจากผู้บอกภาษาทั้งหมด 50 จังหวัด จำนวน 136 คน ซึ่งอาศัยอยู่ในจังหวัดต่าง ๆ ในประเทศไทย

ผลการศึกษาพบว่า ภาษาจีนถิ่นในประเทศไทยประกอบไปด้วย 8 ถิ่น ซึ่งสามารถรวมกลุ่มตามภาษาจีนกลุ่มใหญ่ได้ 4 กลุ่ม คือ กลุ่มที่ 1 กลุ่มแมนดาริน ได้แก่ ภาษาจีนหยุนหนาน กลุ่มที่ 2 กลุ่มฮากกา ได้แก่ ภาษาจีนฮากกา(แคะ) กลุ่มที่ 3 กลุ่มเยว่หรือกวางตุ้ง ได้แก่ ภาษาจีนกวางตุ้ง และภาษาจีนกวางไส กลุ่มที่ 4 กลุ่มมิน ได้แก่ ภาษาจีนแต้จิ๋ว ภาษาจีนไหหลำ ภาษาจีนฮกเกี้ยน และภาษาจีนฮกจิ๋ว ระบบเสียงของภาษาจีนถิ่นแต่ละถิ่นซึ่งประกอบไปด้วย พยัญชนะสระ และวรรณยุกต์มีความแตกต่างและคล้ายคลึงกันตามถิ่นที่มาของแต่ละภาษา สามารถสรุปได้ดังนี้คือ พยัญชนะของภาษาจีนถิ่นในประเทศไทยแบ่งออกเป็น 3 กลุ่ม คือ 17 หน่วยเสียง 18 หน่วยเสียง และ 19 หน่วยเสียง สระจะมีหน่วยเสียงที่แตกต่างกันไปตามแต่ละภาษา แต่สระ /i, a, u/ พบในทุกภาษา สำหรับหน่วยเสียงวรรณยุกต์สามารถแบ่งได้เป็น 4 กลุ่ม คือ 4วรรณยุกต์ 5วรรณยุกต์ 6วรรณยุกต์ และ 7วรรณยุกต์

การอพยพโยกย้ายของชาวจีนถิ่นต่าง ๆ เข้ามายังประเทศไทย แบ่งออกเป็น 2 ช่วงเวลา คือ ช่วงที่ 1 ระยะเวลาระหว่างศตวรรษที่ 17-สงครามโลกครั้งที่ 2 กลุ่มนี้ส่วนใหญ่จะเป็นชาวจีนที่อาศัยอยู่ทางใต้ของจีน คือ ฮกเกี้ยน แต้จิ๋ว ฮากกา ฮกจิ๋ว ไหลหลำ กวางตุ้งและกวางไส ช่วงที่ 2 ระยะเวลาระหว่างสงครามกลางเมืองในประเทศจีน(1945-1949) กลุ่มนี้ส่วนใหญ่จะเป็นชาวจีนหยุนหนานที่อาศัยอยู่ทางตะวันตกเฉียงใต้ของจีน